

国際建設プロジェクト

請負者の現場契約管理のための

# 英文レターサンプル集

[ English Letter Sample Collection  
for the Contractor at Site ]

一般社団法人 海外建設協会

## 本書について

本書は、国際建設プロジェクトにおいて、請負者の現場契約管理の一業務として、発注者側(主にエンジニアなどの現場監理者)などに宛てるレターを対象として、実際の事例を元にしたものを収録しています。それらのレターには、日報・月報などの日常業務の報告書や工程表・施工計画書・請求書などの定型的なものから、想定外の諸問題についての通知、設計変更、クレームに至るまでさまざまな形態が含まれます。いずれにせよ実際のレター作成にあたっては実状に即した十分な勘案が必要となりますので、本書はあくまでも参考としてご利用ください。

また、レター作成にあたっては目的に応じた適切な表現とすることが大切であり、そのために文章を書く上での基本を守っていくことは重要です。序章では、この観点から注意すべき点や参考としてほしい点などをかいつまんで挙げています。ただしレター表現は場面、立場、慣習などに応じた判断を常に伴うものであり、その表現には幅があると言えますので、種々の書き方の参考書や情報を参考にして応用してください。

## 本書の構成

<b>【序章】</b>	<b>ビジネスレター作成上の留意点と表現について</b> .....	2
<b>【本章】</b>	<b>英文レターサンプル集</b> .....	17
	➤ 本章目次.....	17
	➤ 編纂上の処理について.....	24
	➤ 英文レターサンプル.....	27
	A： 契約前後におけるレター (6例).....	27
	B： 着工段階におけるレター (21例).....	34
	C： 函面・契約書類に関するレター (12例).....	53
	D： 検査・試験に関わるレター (4例).....	64
	E： 材料・調達に関わるレター (6例).....	68
	F： 事務処理に関するレター (5例).....	75
	G： 指示・承認などに関わるレター (13例).....	80
	H： 工事変更に関するレター (10例).....	93
	I： 支払いに関するレター (16例).....	104
	J： 竣工・引渡し・契約終了段階におけるレター (17例).....	121
	K： 追加費用クレームに関するレター (17例).....	139
	L： 工事遅延・工期延長に関するレター (13例).....	158
	M： 契約不履行・紛争解決に関わるレター (4例).....	172
	➤ 参考文献.....	177

# 【序章】 ビジネスレター作成上の留意点と表現について

## 《序章目次》

[1]	ビジネスレター作成上の一般的注意	3
[2]	ビジネスレターの必須要件	3
[3]	本文の書き方	7
[4]	使わないようにしたい表現	7
[5]	使用の際に注意すべき表現	9
[6]	良く使われる表現方法	10
1.	書き出し	10
1-1	レターの受領	10
1-2	同封・送付・提出する	10
1-3	返信する	11
1-4	～に関し	11
1-5	要請(など)に従い	11
1-6	貴信を拝読して遺憾(など)に思う	11
1-7	追信用句	11
1-8	返信の遅れへの謝罪	12
2.	しめくり	12
3.	慣用表現	12
3-1	～してうれしく思う、喜んで～する	12
3-2	感謝の意	13
3-3	遺憾の意	13
3-4	謝罪の意	13
3-5	～と考える／思う	13
3-6	確認する	14
3-7	照会・依頼	14
3-8	考慮を願う	14
3-9	～の努力する	14
3-10	～を考慮して	14
3-11	～を考慮せず	14
3-12	早急に	15
3-13	別途(送付)	15
3-14	～を基に、～に従い、～により、～の結果	15
4.	注意すべき単語・記号の用法	15
4-1	注意すべき単語の用法	15
4-2	セミコロんとコロンの用法	16

# 【本章】 英文レターサンプル集

## 《本章目次》

▶ 編纂上の処理について	24
▶ サンプル全体目次	17
A: 契約前後におけるレター	
Letters at the time of Tendering and Contracting	27
A-1 入札書類を提出する <i>Proposal for Addition and Alteration Works to [project name]</i>	28
A-2 着工指示書の発行時期について要求する <i>Notice to Commence</i>	29
A-3 契約交渉時点において入札時点と条件が変わったことを伝える <i>Contract Negotiation – Changed Conditions on to Tender</i>	30
A-4 発注内示書の時点での工事着工要請に対し条件を伝える <i>Commencement of Work under Letter of Intent</i>	31
A-5 履行保証書を発注者に提出する <i>Performance Bond</i>	32
A-6 履行保証書を提出し受領確認を求める <i>Performance Bond</i>	33
B: 着工段階におけるレター	
Letters at the Stage of Commencement of the Works	34
B-1 現場責任者などの経歴書を提出する <i>CV of Proposed Key Staff</i>	35
B-2 現場の組織表を提出し発注者側の組織表を要請する <i>Contractor's Site Organization Chart</i>	36
B-3 日本人スタッフの現場着任を通知する <i>Arrival and Assignment of Japanese Staff</i>	37
B-4 仮事務所の設置を通知する <i>Contractor's Temporary Office</i>	37
B-5 請負者の会社代表者が発行する現場所長宛ての委任状(銀行向け) <i>Power of Attorney</i>	38
B-6 外国人技術者の就労許可取得について発注者の支援を要請する <i>Plan for Manpower Use and Work Permit of Foreign Experts</i>	39
B-7 工事着工予定日を通知する <i>Commencement of the Works</i>	40
B-8 保険証書等を提出する <i>Insurance Policies and Receipt for Premiums</i>	41
B-9 発注者が付保した保険証書の写しの提供を要請する <i>Employer's Insurance</i>	41
B-10 サイトの引渡しを発注者に要請する <i>Request for Possession of the Site</i>	42
B-11 サイトの早急な引渡しを発注者に再度要請する <i>Request for Urgent Possession of the Site</i>	43
B-12 ダム現場での発注者側スタッフへの食事手配について通知する <i>Catering Service in Bachelor Quarters</i>	44

<b>B-13</b>	サイト内での現場事務所や倉庫などの建設許可を申請する <i>Request for Permission to Build Field Offices and Stores</i>	46
<b>B-14</b>	エンジニアの代理人に付与された権限通知の(早期)発行を促す <i>Request for Delegated Authority of Engineer's Representative</i>	46
<b>B-15</b>	ミーティング議事録に対してコメントする <i>Comments on Minutes of Meeting</i>	47
<b>B-16</b>	ミーティングでの議事内容を確認する <i>Confirmation of Co-ordination Meeting Discussions</i>	48
<b>B-17</b>	要請に従い暫定基本工程表を提出する <i>Tentative Baseline Schedule</i>	49
<b>B-18</b>	全体工程表を提出する <i>Master Programme</i>	50
<b>B-19</b>	測量基準点の確認を行う <i>Confirmation Survey of Reference Points on the Site</i>	51
<b>B-20</b>	キャッシュフロー計算書を提出する <i>Cash Flow Estimate</i>	51
<b>B-21</b>	価格調整のための外貨ポジション品目の基準価格について同意を求める <i>Baseline Prices for Changes in Cost, Foreign Component</i>	52
<b>C:</b>	図面・契約書類に関するレター <i>Letters on the Contract Documents</i>	53
<b>C-1</b>	材料の調達に必要な情報を要求する <i>Request for Information for Procuring Materials</i>	54
<b>C-2</b>	契約書類間の矛盾に関し指示を求める <i>Discrepancies in Contract Documents</i>	55
<b>C-3</b>	図面と実際のベンチマーク(基準点)の差異を通知し、正確な情報提供を要求する <i>Discrepancies of Elevations between Existing Bench Marks and Contract Drawings</i>	56
<b>C-4</b>	正確な測量のための情報を要求する <i>Request for Further Information for Setting Out</i>	57
<b>C-5</b>	未発行図面の早期発行を要求する <i>Request for Reinforcement Plan for Spillway</i>	57
<b>C-6</b>	図面の誤りなどを指摘して修正図面の発行を要求する <i>Errors and Omissions on Drawings</i>	58
<b>C-7</b>	図面や指示の発行遅延のため工事の進捗や費用に影響を及ぼすことを通知する <i>Request for Urgent Issue of Drawings/Instructions</i>	59
<b>C-8</b>	必要な情報が得られないことによる設計作業の遅れを通知する <i>Design Work of the Landing Gear Pits</i>	60
<b>C-9</b>	工事に必要な施工用図面が発行されていないため早期発行を要請する <i>Request for Drawings for Tailrace Excavation</i>	61
<b>C-10</b>	エンジニアのコメントに基づき修正した図面を提出し承認を求める <i>Revised Drawings for [title, etc.]</i>	62
<b>C-11</b>	電力供給設備の詳細書を提出しエンジニアの承認を要請する <i>Request for Approval: Power Supply System</i>	62
<b>C-12</b>	仮設工事用のプラントの詳細計画書を提出しエンジニアの承認を要請する <i>Concrete Batching Plant for Temporary Works</i>	63
<b>D:</b>	検査・試験に関わるレター <i>Letters on Inspection and Tests</i>	64
<b>D-1</b>	電話工事の検査を要請する <i>Request for Inspection of Telecommunication Works</i>	65
<b>D-2</b>	施工済み構造物のカバーアップ(被覆)前に検査・検測を求める <i>Notification of Availability of Work for Examination and/or Measurement before Covering up</i>	65

<b>E-6 発注者支給鉄筋の早急な搬入を督促する</b>				宛先: 発注者
発注者: 公共機関	工事種別: 土木(ダム)	契約形態: 施工	契約約款: ——	国/地域: マレーシア
<p>要旨: 先に通知したように、発注者支給の鉄筋のうち特に T22 鉄筋の搬入遅れが工程上で重大な支障を来しており、期日までに必要量が届かなければ工事は一時中断とならざるを得ない。他の部位で実施できた別の鉄筋での代用策は取れない重要な部位のため、早急に搬入することを要求する。</p>				
<p><u>Re: Delay in Delivery of Steel Bars</u></p>				
<p>Dear Sirs,</p> <p>We refer to<sup>1</sup> our letter Ref. no. ___ dated ___ in which we informed you that our Contract Schedule is being affected by delay in delivery of steel bars directly purchased by the Employer as specified in the Contract. The shortage of T22 bars has become the major delay issue in our construction programme.</p> <p>The construction of the Hot Well Foundations and Mill Foundations has been given priority. We are currently in a position where we may have to implement<sup>2</sup> a double-shift programme in order to maintain progress. We require 210 tons and 100 tons of T22 bars in the Hot Well Foundations and Mill Foundations respectively<sup>3</sup>. These quantities are required by mid November of this year; failure to obtain the necessary steel bars may result in our labor and plant standing idle. Therefore, this material shortage will inevitably have a serious impact<sup>4</sup> on our construction work progress.</p> <p>At the site meeting this morning, you raised a proposal to use T20 bars for the said Foundations with altered spacing in place of T22 bars in the same way that we have executed in other structures such as _____ in accordance with your instruction. However, we found that due to the restricted steel bars arrangement required in the said two essential Structures, it is impossible to substitute<sup>5</sup> T20 bars for T22 bars.</p> <p>We sincerely request that you expedite delivery of the said steel bars as a high priority.</p> <p>Yours faithfully,</p>				
注記:				

<sup>1</sup> [自動詞で]〜に(直接・はっきりと)言及する(mention より硬い語)

<sup>2</sup> (約束・計画を)実行する、履行する

<sup>3</sup> [通例文尾で](述べられた順に)それぞれ、めいめいに

<sup>4</sup> (〜への)(強い)影響(力)、衝撃; have an impact on him 彼に影響を与える

<sup>5</sup> (人・物を)他の代わりにする; substitute margarine for butter マーガリンをバターの代わりにする



<b>K-8 現場条件の違いに対するコスト調整と工期延長を求める</b>				宛先: 契約担当官
発注者: 公共機関	工事種別: 土木(鉄道)	契約形態: 施工	契約約款: FAR 約款	国/地域: 米国
要旨: トンネル工事で(予想外の)異なった地盤条件に遭遇し(薬液注入などの)追加の対応をおこなったことに対する追加費用および工期延長をクレームする。				
<p><u>Re: Claim on Differing Site Conditions at [location]</u></p> <p>Gentlemen:</p> <p>We hereby claim an equitable<sup>1</sup> cost adjustment and a time extension due to the <u>differing site conditions</u><sup>2</sup> (DSCs) in accordance with Supplemental General Conditions.</p> <p>The additional cost incurred due to the DSCs is based upon the differential between the regular mining cost (the cost if the DSCs did not occur) and the actual cost incurred whilst working under the DSCs. The extra cost is itemized in the following manner:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Extra mining labor cost (Actual Labor Cost vs. Regular Labor Cost based on average production ___ Rings/day),</li> <li>2. Labor Cost and Material Cost to fill out void, and</li> <li>3. Subcontract Cost for drilling extra holes to fill out void.</li> </ol> <p>Please refer to the attached document and recapitulation<sup>3</sup> sheet.</p> <p>The DSCs also caused two types of delay to the Contract Time. The first was the tunnel mining delay and the second was the delay resulting from installing the belt conveyor system. If there had been no DSCs, the belt conveyor would have been operational for ___ days instead of ___ days. Based on the daily tunnel mining progress attached, the impact of the mining delay was ___ days and the impact of belt conveyer system delay was ___ days.</p> <p>We hereby claim that the Contract Time be extended for ___ days and the additional cost as a direct consequence<sup>4</sup> of the above as per attached sheets.</p> <p>Should you have any queries concerning the above, please contact us.</p> <p>Very truly yours,</p>				
注記:				

<sup>1</sup> 公正な、正当な、公平な(fair)

<sup>2</sup> 異なった現場条件(通例複数形で): 主に米国政府関係の工事約款で使われる (FIDIC では unforeseeable physical conditions などが使われる)

<sup>3</sup> 要約

<sup>4</sup> (必然の)結果、成り行き、影響(result より硬い語): fail as a consequence of one's prejudice 偏見の結果失敗する